

CONSELLERIA DE PRESIDÈNCIA  
ADVOCACIA GENERAL DE LA GENERALITAT

Av. del Saler, 14  
5a planta. Sector Roig  
46013 VALÈNCIA  
Telèfon 961 927 683  
Fax 961 927 697

LGL/jj Con. Región Europea

Para su constancia y efectos, adjunto remito el Convenio de Asistencia Jurídica entre el Consell de la Generalitat (Conselleria de Presidencia) y la Fundación Comunidad Valenciana- Región Europea, ya suscritos por ambas partes.

Al respecto le comunico que se están siguiendo los trámites para su debida inscripción en el Registro de Convenios, así como para su publicación en el DOCV.

También le comunico que, en aplicación de lo dispuesto en la cláusula tercera del convenio, y tratarse de una entidad de derecho público, adscrita a la Conselleria de Presidencia, la asistencia jurídica que se preste a la Fundación se canalizará a través del Abogado Coordinador en la Conselleria de Presidencia.

Valencia, 30 de abril de 2012

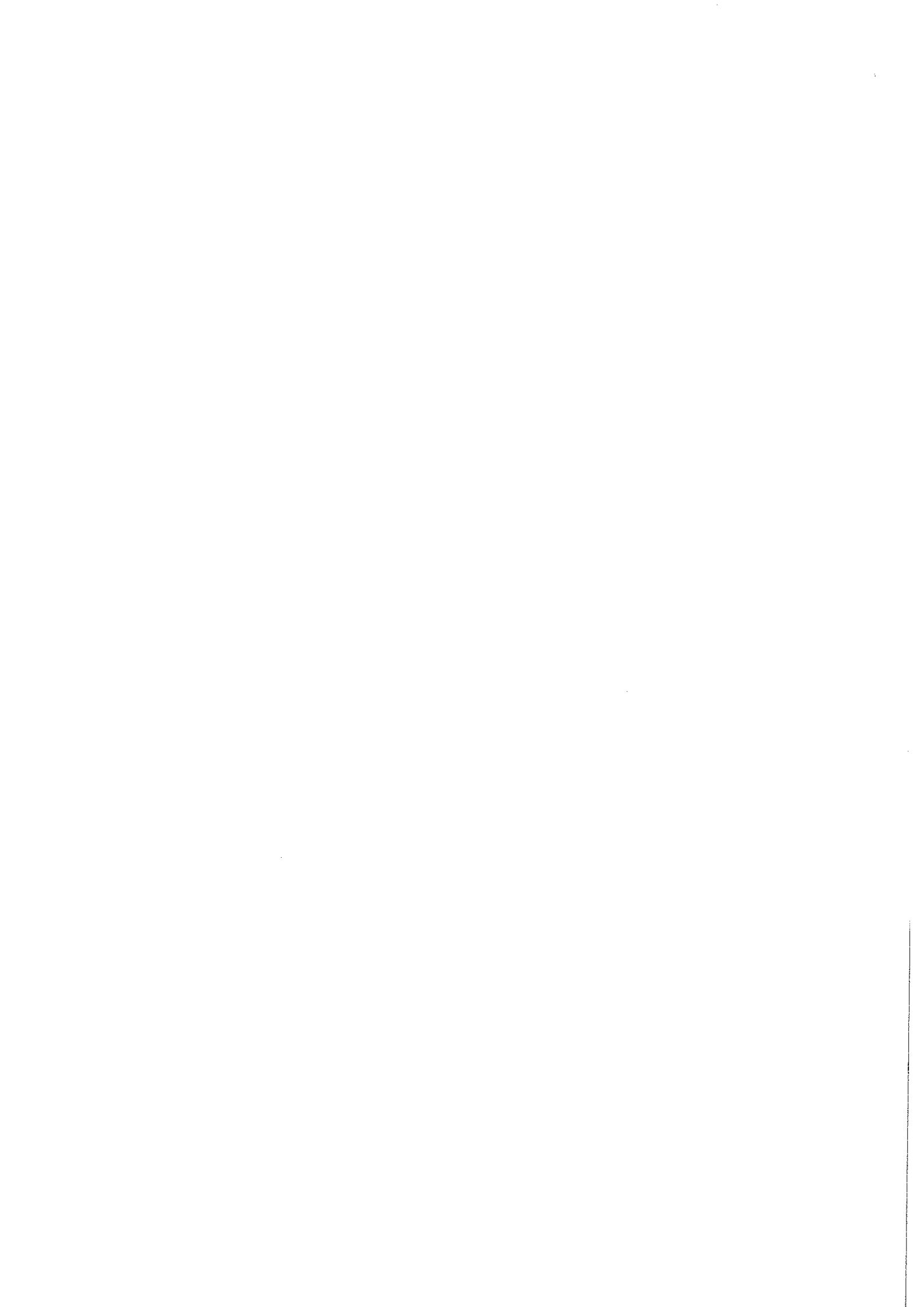
El director del Gabinete de Estudios



Luis J. González López



D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. VICTORIA PALAU TARREGA  
DIRECTORA DE LA FUNDACION COMUNITAT VALENCIANA-REGION EUROPEA  
D.G. DE RELACIONES CON LA UNION EUROPA  
C/Caballeros, 9  
46001 Valencia



**CONVENI D'ASSISTÈNCIA JURÍDICA  
ENTRE EL CONSELL DE LA  
GENERALITAT (CONSELLERIA DE  
PRESIDÈNCIA, ADVOCACIA GENERAL)  
I LA FUNDACIÓ COMUNITAT  
VALENCIANA - REGIÓ EUROPEA**

**CONVENIO DE ASISTENCIA JURÍDICA  
ENTRE EL CONSELL DE LA  
GENERALITAT (CONSELLERIA DE  
PRESIDENCIA, ABOGACÍA GENERAL) Y  
LA FUNDACIÓN COMUNITAT  
VALENCIANA-REGIÓN EUROPEA**

València a 10 ABR. 2012

En Valencia a 10 ABR. 2012

**REUNITS**

**REUNIDOS**

D'una banda, José Ciscar Bolufer, Conseller de Presidència i Vicepresident del Consell, que actua en nom i representació de la Generalitat.

De una parte, José Císcar Bolufer, Conseller de Presidencia y Vicepresidente del Consell, actuando en nombre y representación de la Generalitat.

I, de l'altra banda, M. Victoria Palau Tárrega, Directora General de Relacions amb la Unió Europea i directora de la Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea, que intervé en nom i representació d'esta Fundació, constituïda sense finalitat lucrativa i de duració indefinida, sota la tutela del Protectorat que exercix la Generalitat d'acord amb el que disposa la legislació, i que es regula pel que disposen els seus estatuts, text refós de data 28 d'octubre de 2011.

De otra parte, M<sup>a</sup> Victoria Palau Tárrega, Directora General de Relaciones con la Unión Europea y directora de la Fundación Comunidad Valenciana-Región Europea, que interviene en nombre y representación de referida Fundación, constituída sin ánimo de lucro y de duración indefinida, bajo la tutela del Protectorado que ejerce la Generalitat conforme dispone la legislación vigente, y que se regula por lo dispuesto en sus estatutos, texto refundido de fecha 28 de octubre de 2011.

**MANIFESTEN**

**MANIFIESTAN**

**Primer.** L'Advocacia General de la Generalitat és l'òrgan al qual correspon l'exercici de les funcions d'assistència jurídica que estableix la Llei 10/2005, de 9 de desembre, d'Assistència Jurídica de la Generalitat. A este efecte, l'Advocacia General disposa dels elements personals i els mitjans materials adequats per a dur a terme la funció dita.

**Primero.-** La Abogacía General de la Generalitat es el órgano al que le corresponde el ejercicio de las funciones de asistencia jurídica establecidas en la Ley 10/2005, de 9 de diciembre, de Asistencia Jurídica a la Generalitat. A estos efectos, la Abogacía General dispone de los elementos personales y medios materiales adecuados para llevar a cabo dicha función.

**Segon.** La Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea està interessada que l'Advocacia General de la Generalitat li preste assistència jurídica en els termes que preveu la Llei 10/2005, de 9 de desembre, d'Assistència Jurídica a la Generalitat.

**Tercer.** A fi de regular les condicions de prestació d'esta assistència jurídica de la manera prevista per l'ordenament jurídic, els compareixents subscriuen este conveni, d'acord amb les clàusules següents.

### CLÀUSULES

**Primera.** L'Advocacia General presta a la Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea l'assistència jurídica consistent en l'assessorament en dret i la representació i defensa en juí per mitjà dels advocats de la Generalitat o funcionaris habilitats per l'Advocada General.

L'assistència jurídica a què es referix este conveni està sotmesa plenament a les normes del dret administratiu, sense que afecte les relacions de servici del personal adscrit a l'Advocacia General.

**Segona.** Sense perjudi del que disposa la clàusula anterior, la Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea es reserva la facultat de ser assessorada, representada i defesa per un advocat i, si és el cas, un procurador especialment designats a este efecte d'acord amb les normes processals comunes, sense perjudi que l'assistència jurídica externa que, si és el cas, es vulga contractar, s'haja de subjectar a les condicions establides en l'article

**Segundo.-** La Fundación Comunidad Valenciana-Región Europea está interesada en que la Abogacía General de la Generalitat le preste asistencia jurídica en los términos previstos en la Ley 10/2005, de 9 de diciembre, de Asistencia Jurídica a la Generalitat.

**Tercero.-** Que, con el fin de regular las condiciones de prestación de esta asistencia jurídica en la forma prevista por el ordenamiento jurídico, los comparecientes suscriben el presente convenio, de acuerdo con las siguientes:

### CLÁUSULAS

**Primera.-** La Abogacía General prestará a la Fundación Comunidad Valenciana-Región Europea la asistencia jurídica consistente en el asesoramiento en derecho y la representación y defensa en juicio por medio de los abogados de la Generalitat o funcionarios habilitados por la Abogada General.

La asistencia jurídica a la que se refiere el presente convenio está sometida plenamente a las normas del derecho administrativo, sin que afecte a las relaciones de servicio del personal adscrito a la Abogacía General.

**Segunda.-** Sin perjuicio de lo dispuesto en la clàusula anterior, la Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea se reserva la facultad de ser asesorada, representada y defendida por Abogado, y en su caso, Procurador especialmente designados al efecto conforme a las normas procesales comunes, sin perjuicio de que la asistencia jurídica externa que, en su caso, quiera contratarse, deba sujetarse a las condiciones establecidas en el artículo 4 de la Ley 10/2005,

4 de la Llei 10/2005, de 9 de desembre, d'Assistència Jurídica a la Generalitat.

**Tercera.** La petició d'assistència jurídica es canalitza a través de l'Advocat coordinador designat a este efecte per l'Advocada General.

**Quarta.** Tots els òrgans de la Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea han de prestar la col·laboració necessària per a la realització de les funcions d'assistència jurídica requerides, amb la celeritat exigida en cada moment. A este efecte l'entitat ha de designar un representant que assumirà les funcions de coordinació i relació amb els Advocats Coordinadors.

**Quinta.** Este conveni tindrà vigència a partir del dia 1 del mes següent a la subscripció, i acaba el 31 de desembre d'enguany. No obstant això, si no hi ha cap denúncia expressa de qualsevol de les parts comunicada amb una antelació de tres mesos a la finalització inicial o a la de cada una de les pròrrogues, s'entén prorrogat tàcitament per anys naturals. Cada una de les pròrrogues acaba el 31 de desembre de cada any.

**Sexta.** Com a compensació del servici d'assistència jurídica a què es referix este conveni, la Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea satisfarà a l'Advocacia General la quantitat de tres mil sis-cents (3.600) euros anuals, pagadors a quadrimestres vençuts en els cinc primers dies naturals dels mesos de maig, setembre i gener de cada any, i s'actualitzarà anualment, a partir del primer període de vigència del conveni, d'acord amb la variació de l'Índex General de Preus de Consum (IPC).

de 9 de diciembre, de Asistencia Jurídica a la Generalitat.

**Tercera.-** La petición de asistencia jurídica se canalizará a través del Abogado Coordinador designado al efecto por la Abogada General.

**Cuarta.-** Todos los órganos de la Fundación Comunidad Valenciana-Región Europea deberán prestar la colaboración precisa para la realización de las funciones de asistencia jurídica requeridas, con la celeridad exigida en cada momento. A tal efecto se designará, por la entidad, un representante de la misma que asumirá las funciones de coordinación y relación con los Abogados Coordinadores.

**Quinta.-** El presente convenio tendrá vigencia a partir del día 1 del mes siguiente a su suscripción, finalizando ésta el 31 de diciembre de año en curso. No obstante, si no hay denuncia expresa de cualquiera de las partes comunicada con una antelación de tres meses a su finalización inicial o a la de cada una de las prórrogas, se entenderá prorrogado tácitamente por años naturales finalizando cada una de las prórrogas el 31 de diciembre del año correspondiente.

**Sexta.-** Como compensación al servicio de asistencia jurídica al que se refiere el presente convenio, la Fundación Comunidad Valenciana-Región Europea satisfará a la Abogacía General la cantidad de tres mil seiscientos (3.600) euros anuales, pagaderos a cuatrimestres vencidos en los cinco primeros días naturales de los meses de mayo, septiembre y enero de cada año, y será actualizada anualmente, a partir del primer período de vigencia del convenio, de acuerdo con la variación del Índice General de Precios de Consumo (IPC).

En el primer any de vigència, la quantitat pactada es reduirà en proporció als mesos transcorreguts, s'ha d'abonar la quantitat que corresponga en els mesos restants.

En el primer año de vigencia, la cantidad pactada se reducirá en proporción a los meses convenidos, abonándose la cantidad que corresponda en los meses señalados.

La quantitat anual pagadora esmentada abans pot ser objecte de revisió a partir del primer any de vigència i de mutu acord entre les parts, segons el nombre i la importància dels assumptes.

La cantidad anual a pagar antes citada, podrá ser objeto de revisión a partir del primer año de vigencia y de mutuo acuerdo entre las partes, en función del número y la importancia de los asuntos.

La compensació a què es referix esta clàusula pot generar crèdit pel seu import en els estats d'ingressos corresponent a la Conselleria de Presidència de la Generalitat. A este efecte, i una vegada acreditat l'ingrés en el Tresor Públic de la compensació econòmica, la Conselleria d'Economia, Hisenda i Ocupació ha de tramitar un expedient oportú de modificació pressupostària per este concepte.

La compensación a la que se refiere la presente cláusula podrá generar crédito por su importe en los estados de ingresos correspondiente a la Conselleria de Presidencia de la Generalitat. A tal efecto, y una vez acreditado el ingreso en el Tesoro Público de la referida compensación económica, por la Conselleria de Economía, Hacienda y Empleo se tramitará el oportuno expediente de modificación presupuestaria por tal concepto.

**Sèptima.** En els processos en què hi haja condemnes en costes s'apliquen les regles següents:

**Séptima.-** En los procesos en los que existan condenas en costas se aplicarán las siguientes reglas:

1- Quan el condemnat en costes siga la Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea, correspon a la fundació l'abonament de les causades a la part contrària.

1- Cuando el condenado en costas sea la Fundación Comunitat Valenciana-Región Europea, corresponderá a ésta el abono de las causadas a la parte contraria.

2- Quan la condemnada en costes siga la part contrària, l'import de les causades a la Fundació Comunitat Valenciana-Regió Europea s'ingressarà a favor de l'Advocacia General de la Generalitat, i se li ha de donar la destinació i l'efectes previstos en la clàusula anterior.

2- Cuando la condenada en costas sea la parte contraria, el importe de las causadas a la Fundación Comunitat Valenciana-Región Europea se ingresará a favor de la Abogacía General de la Generalitat, dándole el destino y con los efectos previstos en la cláusula anterior.

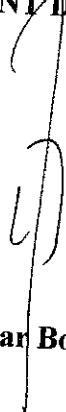
**Octava.** L'aplicació i execució d'este conveni no té cap incidència en la dotació de tots i cada un dels capítols de gastos assignats a la Conselleria de Presidència, en la data de publicació del conveni i en tots els casos ha de ser atés amb els mitjans personals i materials de la Conselleria esmentada.

I, perquè conste, i com a mostra de conformitat, firmen este conveni en doble exemplar al lloc i en la data indicats en l'encapçalament.

**Octava.-** La aplicación y ejecución de este convenio no tiene incidencia alguna en la dotación de todos y cada uno de los capítulos de gasto asignada a la Conselleria de Presidencia, en la fecha de publicación del mismo y en todo caso será atendido con los medios personales y materiales de la citada Conselleria.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, firman el presente convenio por duplicado ejemplar en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

**EL CONSELLER DE PRESIDÈNCIA I  
VICEPRESIDENT DEL CONSELL**



**José Ciscar Bolufer**



**LA DIRECTORA DE LA FUNDACIÓ  
COMUNITAT VALENCIANA-REGIÓ  
EUROPEA**



**Mª Victoria Palau Tárrega**

